



新春快乐



2023 Lunar New Year Celebration

虎啸群山辞旧岁

万事如意

兔奔大地庆新春



2023

When:

Sunday, January 22 at 2:30 pm (1月22日星期天下午2:30)

Where:

University at Albany Performing Arts Center, 1400 Washington Ave.
Albany, NY 12222 (纽约州立大学表演艺术中心)



www.cccalbany.org



CHINESE COMMUNITY CENTER



PROGRAM 节目单

Host 主持人: Serena Wu 吴雨薇, Lin Wang 王琳
Lucas Geller 鲁克, Ryan Hale 王瑞恩

Opening Show 开场表演

Dancing: Rabbit Year Celebration 萌兔过大年

Remarks 致辞

Ms. Wei Qin

CCC President of Chinese Community Center of Capital District of New York

Programs 正式表演

- 1. Peking Opera: 《Pear Blossom Song》 京剧 《梨花颂》**
- 2. Choir Singing: 茉莉花**
- 3. Piano Solo: Fantasia Impromptu in C sharp Major, Op. 66 by Chopin**
- 4. Dancing: 采薇舞**
- 5. Zither & Piano: Big Fish and Begonia 大鱼海棠**

PROGRAM 节目单

6. Farewell My Concubine: 虞姬叹

7. Chinese Kungfu 中国功夫

Intermission and Raffle Tickets

中场休息和抽奖

8. Sing Solo: The Murmuring Stream 小河淌水、Heavenly Road 天路

9. Dancing with Long Sleeves: 长袖善舞

10. Pop Dance “Children from other family”: 别人家的小孩

11. Piano & Clarinet “Rondo”: 回旋曲

Raffle Tickets 抽大奖

12. Tibetan Dancing: 格桑花

13. Hip Hop: I Got This Feelin'

14. Poetry Recitation: Chinese Language 中国话

PROGRAM BIO 节目介绍

Opening Show: Dancing: Chinese New Year 萌兔过大年

表演者：中文学校一年级一班（白梓君、Steven 包、Elain Chen、Hudson Hu、李芸萱、梁芷赫、Maya Polk、秦亓山、宋嘉軏、孙神奇、王海若、王立安、Austin Xu、Lily Xu、赵晨凯、赵芮萱、Megan Zou）

我们是中文学校一年级的一群懵懂可爱的小兔子。每个周日的下午我们都会聚在一起开开心心学中文。春节快到了，我们想和本地的美国朋友和华人们一起庆祝中国年！红灯笼、红对联、大红包、放鞭炮、耍龙灯、舞狮子、敲锣鼓、福到啦、包饺子、吃汤圆、穿新衣、看花灯、走亲戚、压岁钱、去拜年、新年快乐！我们蹦蹦跳跳地给大家带来了红红火火的新年祝福，也带来了辛卯兔年的好运吉祥！

We are a group of adorable and cute bunnies in the first grade of Albany Chinese school. Every Sunday afternoon we met together to learn Chinese happily. The Spring Festival is coming, and we want to celebrate the Chinese New Year with our local American and Chinese friends! Red lanterns, red couplets, big red envelopes, setting off firecrackers, playing dragon lanterns, lion dance, beating gongs and drums, blessings are here, making dumplings, eating glutinous rice balls, wearing new clothes, watching lanterns, visiting relatives, lucky money, happy new year! We bouncingly brought everyone a prosperous New Year blessing, and also brought good luck and auspiciousness in the Year of the Rabbit!



PROGRAM BIO 节目介绍

Piano Solo:

Fantasie Impromptu in C sharp Major, Op. 66 by Chopin

William Xu, age 10, won the first place in the Novice Division of the 2022 CDCYM Chopin Piano Competition in the Capital Region of New York. He has been studying music with Professor Daisy Jungzu Lin at the O MUSE Music Arts Academy.

Fantasie Impromptu in C sharp minor, Op. 66, written by Chopin at the age of 24 in 1834, is a brisk and difficult piece that has been played by many pianists for its melodic beauty. The first part of the Allegro opens with a loud and low octave G# (ascending Sol), followed by a fast cluster of notes that brings out the melody. The difficulty of switching the accents in the right hand is a great challenge in terms of technique, as it requires the use of the weight of the hand to switch the melodic line from the thumb to the pinky for the high notes. In the second part, the melodic line is like a song. The focus is on the melodic line as if it were a song, and the expression of strong and weak marks. The third part, back to the theme of the first part, focuses on the echoes, but the timbre must be different from the first part to show the difference and the skill of the player. Please enjoy this Chopin's Fantasy Improvisation in C# minor played by William Xu.



Saxophone Solo

Kevin Lu is a sophomore in Shaker High School. He has played alto saxophone since 4th grade. He was selected to play at Suburban Council Music Festival in 2020 and received Jazz awards from Shaker Middle School in 2021. He has been a member of the Empire State Youth Orchestra (ESYO) Youth Jazz Ensemble since 2020.

卢昶志，Shaker十年级学生，从小学四年级开始学习萨克斯。2020年入选Suburban Council音乐节表演爵士乐。2021年获得Shaker中学颁发的爵士乐奖。从2020年至今任ESYO青年爵士乐队萨克斯乐手。



PROGRAM BIO 节目介绍

Choir Singing:茉莉花

茉莉花，是一首中國民歌，最早起源於清朝乾隆年間，1920年至1924年间義大利作曲家普契尼將這首歌的曲調寫入他生前的最後一部歌劇《杜蘭朵公主》中，并因此在西方广为流传。

这次春晚的茉莉花节目，由男高音Rafi Topalian 担任主唱，并结合了地方上的社團：有46 年悠久历史的华社合唱团、有The College of Saint Rose 的Golden Notes (Acapella 阿卡贝拉学生社团)、O MUSE Music Arts Academy 的少兒合唱團，象征中西合璧、文化传承，并由本地ESYO Jazz ensemble 里的萨克斯手 Kevin Lu, 和今年暑假赢得 The Greatest Master International Piano Competition 国际钢琴比赛第二名，O MUSE 的学生Alan Shao 共同伴奏。让我们一同欣赏 Prof. Daisy Jungtzu Lin 林容慈领队指挥的“茉莉花”。

Jasmine Flower is a Chinese folk song that first originated during the Qianlong period of the Qing Dynasty. The Italian composer Puccini wrote the tune of the song in his last opera Princess Turandot between 1920 and 1924, and it became popular in the West.

指揮：林容慈 Conductor: Daisy Jungtzu Lin

鋼琴伴奏：Piano: Daisy Jungtzu Lin

萨克斯手：卢旭志 Saxophonist: Kevin Lu

男高音：Tenor: Rafi Topalian

華社合唱團 Chinese Community Center Choir

總監：林慈 團長：Teresa Fei 费世梁

团员：费世梁，李世英，王华，覃正年，陳佩瑜，趙成新，黃明画，林容慈，Teresa Fei, Alice Chen, Helena Wang, Eileen Qin, Rachel Chen, Shing Chiu, Catherine Huang



O MUSE 少儿合唱团 O MUSE Music Arts Academy Children Chorus:

团员：苏以睿，刘苏瑞，孙以沫，陶善琳，山本咲绘，杨昊龙，谢依琳
Alina Cudzilo, Suri Liu, Mia Sun, Emily Tao, Sae Yamamoto, Lucas
Yang, Evelyn Xie, Saumya Aroskar, Beata Laursen-Bellucci, 毕梵麦，郭
智昕，孙以恒，宋尚泽，徐鹿铭，杨
皓麟，王立安，陈雨萱，陈雨航，唐
豪仁，唐安平，Piper Bi, Luis Guo,
Noah Sun, Shangze Song, Terence
Xu, Leo Yang, Leeanne Wang, Chloe
Che, Lucas Chen, Henry Stahl,
Walter Stahl

The College of Saint Rose- Golden

Note- (Acapella Group):

Maddy Bronson, Hannah Parsons, Nick Hoalcraft



This year's Chinese New Year Gala features tenor Rafi Topalian as the lead singer, as well as several local groups, including Chinese Community Center Choir that has a history of 50 years, Gold Notes, the Acapella from The College of Saint Rose, and O MUSE Music Arts Academy children choir, symbolizing the fusion of East and West and cultural heritage. Kevin Lu, a saxophonist from the local ESYO Jazz ensemble, together with Alan Shao will perform together with the choir. Alan just won the second place in The Greatest Master International Piano Competition last summer. Now let's enjoy "Jasmine Flower" conducted by Prof. Daisy Jungzu Lin.

表演者：Rafi Topalian Tenor

Born in Istanbul Turkey is a proud Armenian-American, graduate of Troy high school, HVCC and Siena college, resides in Delmar NY with wife Marianne and daughter Sarah; Owned and operated Top custom jewelers for 29 years. Has an incredible team of designers, repair technicians etc to serve the capital district and beyond.

Has been a choir director and deacon at St Peter Armenian apostolic church for 20 years in Watervliet NY, Rafi is honored to sing and speak on multiple languages. Looks forward to working with ICCR and Festival of Nations for years to come with family, friends and colleagues. He believes in their respective causes, intent and purpose. Further, Rafi sings at local and regional athletic ,civil, fundraising events including veterans, 9-11 ceremonies. Has learned 11 national anthems performing some of them at area ceremonies, events and galas.



PROGRAM BIO 节目介绍

The Center for Theater Arts

Collaboration (CTAC) at Binghamton University, SUNY



节目：Peking Opera 《Pear Blossom Song》 京剧 《梨花颂》

Dancing with Long Sleeves 长袖善舞

表演者：Linghui Tu is a National Tier-One Performer. She has won the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the 1st Wenhua Performance Award, the highest level award in Chinese Theatre in China. She is a professor of the National Academy of Chinese Theater Arts and served as the director of the Operative Art Education Centre and Continuing Education Department. She has studied and performed Chinese opera for 50 years in various countries. Tu has also directed Chinese operas, among which two have been awarded Class-One Performance Awards. She is invited by the Center for Theater Arts Collaboration to teach Beijing Opera courses at Binghamton University and participate in tours and other cultural activities.

涂玲慧，国家一级演员。曾荣获中国戏曲第四届

“梅花奖” 和文化部首届 “文华表演奖”（此奖为中国戏剧最高奖）。她是中国戏曲学院教授，曾任戏曲艺术教育中心主任和继续教育部主任，从艺50周年，出访多国演出。她也导演过多部戏曲剧目，其中两部荣获演出一等奖。涂老师受宾汉顿大学戏剧交流中心邀请，来宾大教授京剧课程并参加巡演和其他文化活动。



节目：小河淌水，天路

表演者：Hong Zhang holds a Master's Degree in Voice Performance. She is an internationally acclaimed singer and award-winning educator. She has been an active soloist at many concerts and has given many lectures, recitals, and workshops on Chinese music in the US and abroad. She has performed and presented at nearly 100 universities in the U.S., China, Canada, Singapore, and Cuba. Zhang is currently a tenured Instructor of Chinese and associate faculty member of Music at Binghamton University. Her students have won many awards in international competitions. Zhang has also co-authored Chinese through Song (SUNY Press) and Cultural Chinese: Reading in Art, Literature, and History (Georgetown University Press).

PROGRAM BIO 节目介绍

张泓，获声乐表演硕士学位，是国际知名的歌唱家，也是屡获殊荣的教育家。张教授在美国以及其他多个国家做了很多关于中国音乐的讲座、独唱音乐会和培训班。她曾在联合国总部以及美国、中国、加拿大、新加坡和古巴的近百所大学演讲和演出。她目前是宾汉顿大学亚洲研究系和音乐系的教师。她的学生也多次在国际比赛中获奖。她还合作撰写并出版了《唱歌学中文》（纽约州立大学出版社）和《文化中文：艺术、文学和历史》（乔治城大学出版社）。



节目：大鱼海棠

表演者：吴中蓓 钢琴伴奏：黄明仁

Zhongbei (Daisy) Wu is an award-winning guzheng (or Chinese zither) artist. Daisy started playing Guzheng at age of 9. She holds a bachelor's degree in Music Education from Hunan Normal University and a master's degree from the Musical Research Institute of the Chinese Arts Academy in Beijing. She is a member of Chinese Musicians Association and the Judge of National Guzheng Performance Level Examination in China. She is now the Associate Director of the Confucius Institute at Alfred University, a Visiting Associate Professor of Music in the Performing Arts Center of Alfred University, and the Founder and Artistic Director of Alfred's Guzheng Ensemble. She has performed in remarkable settings such as China Central Television, Carnegie Hall, the United Nations Headquarters at New York, and the National Press Club at Washington DC.

吴中蓓，是屡获殊荣的古筝演奏艺术家。她从九岁开始学习古筝，从湖南师范大学获得音乐教育学士学位，从中国艺术研究院音乐研究所获得硕士学位。她是中国音乐家协会会员，中国古筝演奏水平考试评委。现任阿尔弗莱德大学孔子学院院长，阿尔弗莱德大学表演艺术中心音乐客座副教授，阿尔弗莱德大学古筝乐团创始人及艺术总监。她曾在中国中央电视台、卡内基音乐厅、联合国总部及在华盛顿的国家记者俱乐部等地演出。



PROGRAM BIO 节目介绍

Dancing: 采薇舞

指导老师： 董静 Dong,Jing

演员： 刘紫瑄，张蒲儿（Iris Liu, April Zhang）

此舞蹈音乐取自中国歌舞剧院大型舞剧《孔子》片段《诗经·小雅·采薇》：“昔我往矣，杨柳依依。今我来思，雨雪霏霏。”及笄少女踏歌而来，结伴采撷薇菜。从容优美、无忧无虑的女儿家的娇柔，柔和略带悲凉的曲调，以女孩儿们无忧无虑的轻快反衬了孔子不得志而颠沛流离的困苦。

刘紫瑄，张蒲儿是Niskayuna High School 10 年级学生，二人在Myers Studio学习跳舞9年，参加Northeast Ballet 每年在Proctors的 Nutcracker表演并担任重要角色。2022年在Saratoga Performing Arts Center举办的Festival of Young Artist中表演的中国传统舞蹈“茉莉花”获得二等奖。

This dance music is taken from the large-scale dance drama “Confucius” of the Chinese National Grand Theater "Shijing Xiaoya Caiwei": "The willows were Yiyi when I left, now when I am back, the rain and snow are falling." The gentleness of the calm, graceful dancing, the soft and slightly sad tunes contrast the hardships of Confucius' life.

Liu Zixuan and Zhang Puer are 10th grade students of Niskayuna High School. The two have studied dance in Myers Studio for 9 years, participated in the Northeast Ballet and performed in Proctors' annual Nutcracker and played important roles. In 2022, their traditional Chinese dance "Jasmine" performed at the Festival of Young Artist held at the Saratoga Performing Arts Center won the second prize.



PROGRAM BIO 节目介绍

Farewell My Concubine: 虞姬叹

Angelica Cooney was born in Shanghai in 2013 and has been performing since she was in pre-school. Over the years she has taken music, voice, dance and acting classes. She is fluent in Chinese and can sing traditional and contemporary Chinese songs. In 2021 she was featured singing a popular Chinese New Year song in a Times Union podcast celebrating Chinese New Year. In the February, 2022 Chinese New Year Gala show sponsored by the local Chinese Community she performed solo singing a popular Chinese song while wearing a traditional Chinese ‘Empress’ gown. This was so well received that she was asked to perform it again as a soloist in The Music Studio Spring 2022 concert. Angelica will preform again in this year’s Chinese New Year Gala Show singing a song inspired by the famous Peking Opera “Farewell My Concubine”.

秦琪玥，生于上海，1岁随父母搬到本地区。热爱表演，从小练习钢琴，芭蕾，戏剧和声乐课。中文非常流利，连续四年中文学校讲故事比赛冠军。她演唱的“恭喜恭喜”被Times Union Podcast 选中作为介绍2022中国年的音乐，并在2022年春晚演唱此贺岁曲目；2022年夏天以独唱者的身份参加The Music Studio 的夏季演出；本次春晚她演唱古风歌曲“虞姬叹”。



Kayla Xu, 10 years old, has 7 years of dance training. In Spring of 2022, Kayla's Lyrical solo dance won her 1st place 4 times and 7 other awards in 3 regional dance competitions. In Dec. 2022, She played the role of Clara in The Nutcracker ballet show at the Proctor Theater. Kayla has been studying Chinese traditional dance from Mrs. Singwa Lee since 2016. Over the past several years, she has performed for the local Chinese New Year celebrations and International Cultural Arts Festivals.

徐心妍，10岁，有7年的舞蹈训练。2022年春心妍的抒情独舞在地区舞蹈比赛中获得4次第一名及7个其它奖项。2022年12月心妍在东北芭蕾舞公司的胡桃夹子芭蕾舞剧中担任Clara一角。心妍从2016年起师从李新华女士学习中国民族舞蹈。过去几年里她在本地的春晚以及国际文化交流活动中多次表演中国舞蹈。



PROGRAM BIO 节目介绍

Chinese Kungfu 中国功夫

The Chinese Martial Arts Academy (CMAA) is the capital district's premiere martial arts school , they are performing a variety of routines From Long Fist (长拳) , and Southern Tiger-Crane (南拳) , to weapons including Straight Sword, Broadsword, Spear, Staff, Pudao, Chainwhip, Double Broadsword and Three Section Staff (剑，刀，枪，棍，朴刀，九节鞭，双刀，三节棍) 。CMAA teach authentic and high quality Chinese Gongfu (武术) , as well as Tai Chi (太极拳) and Karate (极真会空手道) to both kids and adults. www.MartialArtsAlbany.com



Pop Dance: 别人家的小孩

表演者: 隋塘, 陈子欣, Abigail Waxman

指导老师: 李英

节目简介: 三个五年级的小姑娘平时关系很好, 喜欢在一起学习, 锻炼和参加各种课外活动, 她们想用自己积极乐观又开心的舞蹈告诉父母们, 他们的生活很精彩, 她们很优秀。祝大家新春快乐！！



PROGRAM BIO 节目介绍

Piano & Clarinet: 回旋曲 Rondo

作曲：辛沪光 Xin Huguang

作曲家辛沪光将原生态蒙古族音乐与交响乐器这一西方音乐形式完美融合，作出这让人朗朗上口的又具特色的回旋曲。

Western Orchestral instrument with traditional Mongolian music, this Rondo speaks clear Chinese tunes and scales.

表演者：

Anny D. Yin, NCTM, obtained her Master degree of Music from Shandong Arts University (China). As a teacher, Anny is certified by international and national professional organizations (RCM, MTNA and ABRSM). Before moving to the United States in 2009, Anny taught extensively at Shanghai University and Tom Lee Music. She is an enthusiastic and devoted piano teacher and has maintained a busy private studio for many years. Her students actively participate in competitions, music festivals and exams, and have received numerous awards and high ratings. Living and teaching in Clifton Park and Saratoga, Anny enjoys helping students achieve their piano goals and serving on the board of New York State Music Teachers Association.



表演者：

Ye Hu, Clarinet, grew up in Shanghai in a musical family, beginning the piano at age 4 and the clarinet at age 11 studying with her father. She attended the music middle and high school affiliated with the Shanghai Conservatory before moving to the United States and earning both her B.M. and M.M degrees from the New England Conservatory. She has been heard with orchestra in the United States and China and attended the Music Festivals. She received her second M.M degrees in Orchestra performance from Bard College, The Orchestra Now. Ye is also an experienced woodwind and piano instructor by teaching different students with various age ranges, using different skill sets and goals of learning and practice the instrument, she focuses on how to help them to enjoy playing music. Ye motivates them, encourage them, and she always create more opportunities for them to perform and grow. In past years, all her students have successfully won their auditions and made it to the honorable band in district and stage.



PROGRAM BIO 节目介绍

Square Tibetan dance "Gelsang Flower" 广场藏族舞《格桑花》

编导: Amy Zeng

演员: 奥村华社舞蹈队, CCC Albany Dance Team

领舞: Amy Zeng

参加表演还有: Liza Jiang, 季莉莉, 石丽华, 李萍, 陈婀娜, 项丽

奥村华社舞蹈队于2022年11月底新成立，主要由热爱舞蹈热爱生活的中老年朋友组成。

The CCC Albany dance team was newly established at the end of November 2022. It is mainly composed of older adults and seniors who love dance and life.

格桑在藏语中是美好时光和幸福的意思。格桑花又叫幸福花。长期以来一直寄托着藏族人民期盼幸福吉祥的美好情感。这支自创舞蹈就是通过赞美格桑花来表达人们对美好生活的向往。

"Gelsang" means good times and happiness in Tibetan. Gelsang flower is also called the happiness flower. For a long time, it has been used to attract happiness and good luck for the Tibetan people. This self-created dance praising the Gelsang flower expresses the people's yearning for a better life.



PROGRAM BIO 节目介绍

I Got This Feelin'

指导老师: Chryceis Hollars

舞蹈者: Maxine Li, Coey Ni, Sean Gong, Amy Lee Wu, Lydea Wu, Melody Li, Tiffany Li, Jessica Zhang, Bella Zimmerman, Duoduo Xu, Kai Liang, Eva Sheh, Isabella Huang, Alisa Song, Maya Polk

这只舞蹈轻松欢快, 给人带来美好的感觉。让人听到这首歌就想跟着一起舞动起来, 这群孩子们在小老师的带领下, 展现了他们的活波, 可爱的一面。

The following dance is cheerful and fun, you may even find yourself wanting to get up and dance with them! Please enjoy this youthful and entertaining performance.



PROGRAM BIO 节目介绍

诗朗诵：《中国话》 Poetry: Chinese Language

指导老师： 张旻

表演者： Angelica Cooney 秦琪玥， Jiayi Wang 王嘉懿， Alice Zhang 张子玉， Katie Sheng 盛铭茜， Austin Liu 刘承祐， Charles Zhang 张瀚晨， Louis Jin 金昊星， Oliver Li 李君洋， Andrew Song 宋嘉懿

本节目选择的诵读内容是选自吴筱峰的《中国话》，这首诗情感饱满，能把海外游子对祖国的爱，对中国文化的自信展现得淋漓尽致。

The content we choose to recite is selected from Wu Xiaofeng's "Chinese Words". This poem is full of emotion and can fully demonstrate our love for the motherland and confidence in Chinese culture.

